



HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE UNIE

DIRECTORAAT-GENERAAL MEERTALIGHEID
Nederlandse Vertaalafdeling

AANBESTEDINGSPROCEDURE

**„Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten
vanuit een aantal officiële talen van de Europese Unie naar het
Nederlands”**

BEROEPSBEKWAAMHEID

BIJLAGE 1
BIJ HET BESTEK



HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE UNIE

DIRECTORAAT-GENERAAL MEERTALIGHEID
Nederlandse Vertaalafdeling

BEROEPSBEKWAAMHEID

1. Achtergrond en doel van de opdracht

De Nederlandse vertaalafdeling, die tot de juridische vertaaldienst van het directoraat-generaal Meertaligheid behoort, heeft tot taak voor het Hof van Justitie en het Gerecht teksten van allerlei aard naar het Nederlands te vertalen, bijvoorbeeld arresten, beschikkingen en conclusies, maar ook documenten in verband met verzoeken om een prejudiciële beslissing afkomstig van nationale rechterlijke instanties en andere processtukken die noodzakelijk zijn voor het goede verloop van de procedures.

De Nederlandse vertaalafdeling heeft besloten deze oproep tot kandidaatstelling (aanvragen tot deelneming) bekend te maken met het oog op het sluiten van een maximaal aantal raamovereenkomsten (zie punt 3) voor de vertaling van juridische teksten vanuit een aantal officiële talen van de Europese Unie naar het Nederlands.

Meer informatie over het Hof en zijn activiteiten kunt u vinden op de website van het Hof: <http://curia.europa.eu>.

2. Voorwerp van de opdracht

Deze opdracht heeft betrekking op de volgende diensten:

Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit een aantal officiële talen van de Europese Unie naar het Nederlands

De contractant moet binnen een bepaalde termijn juridische teksten vanuit een aantal officiële talen van de Europese Unie naar het Nederlands vertalen.

Voorbeelden van te vertalen tekstsoorten kunt u vinden op de website van het Hof: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/nl/.

3. Onderverdeling in percelen

De opdracht bestaat uit de volgende percelen:

Perceel	Maximumaantal te sluiten raamovereenkomsten
Perceel 1: FR	30
Perceel 2: DE	30
Perceel 3: EN	30
Perceel 4: ES	15
Perceel 5: IT	15
Perceel 6: PL	10
Perceel 7: EL	5
Perceel 8: HU	5
Perceel 9: RO	5

4. Beroepsbekwaamheid

Iedere natuurlijke persoon die gegadigde is en iedere natuurlijke persoon die bij het verrichten van de betrokken dienst wordt ingeschakeld, moet aan de navolgende **minimumvereisten van beroepsbekwaamheid** voldoen.

Lijst en beschrijving van de selectiecriteria:

- volledige universitaire opleiding in de rechtsgeleerdheid, blijkend uit een Nederlands of Belgisch diploma rechtsgeleerdheid (meester/master of licentiaat in de rechtsgeleerdheid/in de rechten, dat wil zeggen een na een Nederlandstalige opleiding behaalde universitaire bachelor in de rechtsgeleerdheid, gevolgd door een masterdiploma in de rechtsgeleerdheid, of een na een Nederlandstalige opleiding behaald kandidaatsdiploma in de rechten, gevolgd door een licentiaatsdiploma in de rechten, of een na een Nederlandstalige opleiding behaalde universitaire bachelor in Nederlands recht of in Belgisch recht, aangevuld door een universitaire master internationaal of Europees recht; ook kandidaten die na een in het Nederlands gevolgd schakelprogramma een universitaire master in de rechtsgeleerdheid hebben behaald komen in aanmerking;
- of een universitair diploma (kandidaatsdiploma, gevolgd door een licentiaatsdiploma; doctoraaldiploma; bachelordiploma, gevolgd door een masterdiploma) op vertaal- of taalkundig gebied, en beroepservaring die overeenkomt met ten minste twee jaar voltijdse ervaring in het vertalen van juridische teksten of van teksten over het beleid of het optreden van de Europese Unie naar het Nederlands; ook kandidaten die na

een schakelprogramma een universitaire master op vertaal- of taalkundig gebied hebben behaald en twee jaar relevante vertaalervaring hebben, komen in aanmerking;

- of een universitair diploma (kandidaatsdiploma, gevolgd door een licentiaatsdiploma; doctoraaldiploma; bachelordiploma, gevolgd door een masterdiploma) op een ander gebied, en beroepservaring die overeenkomt met ten minste drie jaar voltijdse ervaring in het vertalen van juridische teksten of van teksten over het beleid of het optreden van de Europese Unie naar het Nederlands; ook kandidaten die na een schakelprogramma een universitaire master op een ander gebied hebben behaald en drie jaar relevante vertaalervaring hebben, komen in aanmerking;
- perfecte beheersing van het Nederlands en van de Nederlandstalige rechtsterminologie;
- goede kennis van de brontaal (per perceel).

Voor alle percelen vormt een universitaire opleiding in de rechtsgeleerdheid een plus.

5. Door de kandidaat te verstrekken bewijzen van beroepsbekwaamheid

Om zijn technische bekwaamheid en beroepsbekwaamheid aan te tonen moet iedere natuurlijke persoon die gegadigde is en iedere natuurlijke persoon die bij het verrichten van de betrokken dienst wordt ingeschakeld, **voor de volgende elementen inlichtingen en documenten (kopieën van diploma's/certificaten) verstrekken:**

- juridische opleiding [niveau, diploma('s), betrokken rechtssysteem];
- universitaire opleiding [diploma('s)];
- bewijs van ervaring als vertaler en/of revisor van juridische teksten of van teksten die het beleid of het optreden van de Europese Unie betreffen. Deze ervaring kan worden bewezen aan de hand van bijvoorbeeld referenties van klanten met vermelding van het aantal vertaalde bladzijden juridische tekst; orderbevestigingen, facturen; arbeidsovereenkomsten; stageverklaringen; lijst van geleverde diensten onder vermelding van de aard (soort tekst, rechtsgebied), de klant, het aantal standaardbladzijden (woorden) en de datum van voltooiing; of enig ander bewijs waaruit blijkt dat de gegadigde over de vereiste ervaring beschikt (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die de betrokken dienst moet leveren);
- beheersing van het Nederlands [wijze van verwerving, diploma('s), beroepservaring];
- kennis van de brontaal [wijze van verwerving, diploma('s), beroepservaring].